

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ¹



ФАКУЛЬТЕТ РОМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ



Кафедра іспанської і новогрецької філології та перекладу

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Кафедра	іспанської і новогрецької філології та перекладу
Факультет	романської філології і перекладу
Викладач	викл. Герасімова Ірина Андріївна
Статус дисципліни³	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр⁴	1 курс, 2 семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3/90
Мова викладання	українська мова
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Дисципліна присвячена дослідженню структурних особливостей усного та писемного мовлення новогрецької мови на рівні тексту, синтаксичних моделей, зв'язності й дискурсивних маркерів. Протягом курсу студенти аналізуватимуть функціонально-стильові особливості усної та письмової комунікації, типи текстів, стратегії мовленнєвої взаємодії, стилістичні та інтонаційно-семантичні засоби побудови висловлювання. Особливу увагу буде приділено відмінностям між

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

«Структура усного та писемного мовлення
новогрецької мови»

Спеціальність²: B11 Філологія

**Спеціалізація: B11.081 Новогрецька мова і
література (переклад включно)**

**Освітня програма: Новогрецька мова і література,
друга іноземна мова, переклад**

¹ Поряд з логотипом КНЛУ рекомендується вставляти логотип факультету.

² Спеціальність / спеціалізація / ОП зазначаються за наявності.

³ Обрати з: а) вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки; б) дисципліна вільного вибору студента; в) дисципліна українознавчого спрямування.

⁴ Крім дисциплін вільного вибору студентів.

	розмовним і письмовим мовленням, контекстуальній варіативності, культурно обумовленим елементам дискурсу та засобам мовленнєвої ввічливості. Курс сприятиме формуванню навичок ефективної комунікації новогрецькою мовою в академічному, соціальному та міжкультурному контекстах, а також розвитку критичного аналізу мовленнєвих структур.
Мета вивчення дисципліни <i>(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</i>	Метою вивчення дисципліни « <i>Структура усного та писемного мовлення новогрецької мови</i> » є формування цілісного уявлення про функціонування сучасної новогрецької мови в різних типах мовленнєвої діяльності, розвиток здатності розрізняти, аналізувати й продукувати тексти з урахуванням їхніх структурних, стильових та прагматичних характеристик. Курс є важливим для засвоєння новогрецької як інструменту комунікації в її автентичному соціокультурному контексті, дозволяє оволодіти ключовими мовними стратегіями, адаптованими до різних комунікативних ситуацій – від повсякденного діалогу до офіційного письмового дискурсу. Опанування дисципліни сприяє вдосконаленню мовної компетенції, критичному осмисленню мовленнєвих норм, а також розвитку міжкультурної комунікативної спроможності.
Результати навчання <i>(Чому я навчуся на цій дисципліні?)</i>	
Компетентності⁵ <i>(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</i>	Курс спрямований на розвиток у студентів таких загальних компетентностей: ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним. ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні. Дисципліна зорієнтована на набуття таких фахових компетентностей: ФК1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ. ФК2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему,

⁵ Формуються у термінах знань / умінь / навичок / комунікації / автономності або в описі набутих м'яких навичок.

	її природу, функції, рівні. ФК3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії новогрецької мови. ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати новогрецьку мову, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту. ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. ФК9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та новогрецькою і другою іноземною мовами. ФК10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів. ФК 14. Володіння теоретичними основами використання новогрецької мови, включаючи фонетичні, граматичні, лексичні, стилістичні аспекти мови й мовлення. ФК 15. Здатність використовувати соціокультурні та лінгвокраїнознавчі знання про країни, мови яких вивчаються, з метою успішної комунікації та перероблення інформації іноземними мовами. ФК 18. Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами новогрецької, другої західноєвропейської та української мов для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в усній та писемній формах. ФК 21. Здатність представляти результати наукового дослідження, дотримуючись правил академічної доброчесності; ефективно і компетентно брати участь в різних формах ділової та/або наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузі гуманітарних наук. ФК 22. Продуктивно працювати самостійно або у команді, розуміти і поважати різновид та мультикультурність, забезпечуючи, таким чином, соціальну взаємодію та залучення до здорового способу життя.
Види занять і їхній розподіл за годинами	Практичні заняття - 30 год Самостійна робота - 60 год.
Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни	Змістовий модуль 1. Усне мовлення в новогрецькій мові: структура, типи, функції • Особливості усного мовлення як різновиду мовленнєвої діяльності. • Комунікативні стратегії у повсякденному, офіційному та публічному мовленні. • Діалог, монолог, полілог: структурні моделі, функції та соціальні маркери. • Елементи спонтанності, риторичні фігури,

	інтонаційні засоби. • Мовні кліше та культурно марковані одиниці. Змістовий модуль 2. Писемне мовлення новогрецької мови: норми, структура, стилістика • Писемне мовлення як форма фіксації комунікації: жанри та стилі. • Структура письмового тексту: вступ, основна частина, висновок. • Синтаксичні конструкції писемної мови. • Офіційно-ділова та наукова комунікація: особливості оформлення. • Культурні конвенції писемного дискурсу. Змістовий модуль 3. Порівняльний аспект усного та писемного мовлення • Відмінності й перетини: граматичні, прагматичні та стилістичні особливості. • Сфера використання та адаптація мовних засобів у різних комунікативних ситуаціях. • Роль контексту, жестів, просодичних елементів у передачі значення. • Письмові трансформації усного дискурсу й навпаки. • Вправи на інтеграцію усної та писемної компетенцій.															
Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)	Семестрове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни «Структура усного та писемного мовлення новогрецької мови» має таку структуру: <table><tr><th>№ з/п</th><th>Види навчальної діяльності студента</th><th>Максимальна кількість балів</th></tr><tr><td>1.</td><td>Аудиторна навчальна</td><td>25</td></tr><tr><td>2.</td><td>робота</td><td>25</td></tr><tr><td>3.</td><td>Самостійна навчальна робота</td><td>50</td></tr><tr><td></td><td>Модульна контрольна робота</td><td></td></tr></table> Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється в 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0». Підсумковий модульний контроль проводиться у вигляді написання <i>модульної контрольної роботи</i>, що спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння знань, навичок та вмінь, визначених у програмі навчальної дисципліни. Модульна контрольна робота оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР, який максимально може становити 50 балів. «відмінно» – 50 балів (відмінне виконання МКР лише з незначним порушенням у	№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів	1.	Аудиторна навчальна	25	2.	робота	25	3.	Самостійна навчальна робота	50		Модульна контрольна робота	
№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів														
1.	Аудиторна навчальна	25														
2.	робота	25														
3.	Самостійна навчальна робота	50														
	Модульна контрольна робота															

змістовному цілісному та аргументованому викладі матеріалу з доцільним використанням лексики та синтаксичних конструкцій або незначною кількістю фонетичних, граматичних та орфографічних помилок, які не порушують логічності відповіді);

«добре» – 40 балів (в цілому правильне виконання МКР лише з незначними порушеннями у змістовному цілісному та аргументованому викладі матеріалу з виправданим у більшості випадків використанням лексики та синтаксичних конструкцій або певною кількістю фонетичних, граматичних та орфографічних помилок, які іноді викликають неоднозначність трактування відповіді);

«задовільно» – 30 балів (частково правильне виконання МКР з істотними порушеннями у змістовному цілісному викладі матеріалу, недостатня аргументованість викладу, суттєві порушення у використанні лексики, синтаксичних та граматичних конструкцій, зі значною кількістю фонетичних, граматичних та орфографічних помилок, які заважають сприйняттю відповіді);

«незадовільно» – 20 балів (фрагментарне виконання МКР із грубими порушеннями у вживанні засобів між фразових зв'язків, неправильне і недоречне вживання лексики, синтаксичних та граматичних конструкцій, зі значною кількістю фонетичних, граматичних та орфографічних помилок, які заважають сприйняттю відповіді);

Неявка на МКР – 0 балів.

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10**. Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить 4,33, з округленням до десятої частки – 4,3. Отриману оцінку множимо на 10: $4,3 \times 10 = 43$. Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

Студенти мають відпрацювати всі пропущені аудиторні заняття. Таким чином, **максимальний рейтинговий бал** за роботу протягом семестру може становити **50**.

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

Підсумкове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни «Лексико-граматичні риси

	сучасної розмовної новогрецької мови» здійснюється у формі заліку. Відмітка про залік у національній шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином: <table><tr><td>90 – 100 балів</td><td>–</td><td>A</td></tr><tr><td>82 – 89 балів</td><td>–</td><td>B</td></tr><tr><td>74 – 81 бал</td><td>–</td><td>C</td></tr><tr><td>64 – 73 бали</td><td>–</td><td>D</td></tr><tr><td>60 – 63 бали</td><td>–</td><td>E</td></tr><tr><td>59 балів і нижче</td><td>–</td><td>FX</td></tr></table> Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 60 і вище, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – E та бал 60. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «не зараховано», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «не зараховано» в національній шкалі, оцінка FX – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну. - умовою допуску до семестрового заліку є отримання студентом під час семестрового оцінювання не менше ніж 42 балів (критично-розрахунковий мінімум). При цьому обов'язковим є успішне складання модульних контрольних робіт та виконання самостійної роботи, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни. У випадку відсутності студента з поважних причин здійснюються відпрацювання та Perezдача модульної контрольної роботи.	90 – 100 балів	–	A	82 – 89 балів	–	B	74 – 81 бал	–	C	64 – 73 бали	–	D	60 – 63 бали	–	E	59 балів і нижче	–	FX
90 – 100 балів	–	A																	
82 – 89 балів	–	B																	
74 – 81 бал	–	C																	
64 – 73 бали	–	D																	
60 – 63 бали	–	E																	
59 балів і нижче	–	FX																	
Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)	Для успішного опанування дисципліни «Структура усного та писемного мовлення новогрецької мови» студенти мають: • знати основи сучасної новогрецької мови на рівні не нижче B1 (лексика, граматика, орфографія); • вміти читати, розуміти, перекладати та аналізувати тексти різних жанрів новогрецькою мовою; • мати уявлення про мовленнєву діяльність, основні комунікативні типи мовлення, функціональні стилі; • володіти базовими поняттями з лінгвістики тексту та прагматики; • володіти навичками міжкультурної комунікації та інтерпретації змісту мовленнєвих ситуацій у грецькому																		

	соціокультурному контексті.
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	1. Παναγιωτάκου, Χ. (2016). Νέα Ελληνικά για ξένους. Εκδόσεις Διάδραση. 2. Μπαμπινιώτης, Γ. (2008). Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας. Αθήνα: Κέντρο Λεξικολογίας. 3. Holton, D., Mackridge, P., & Philippaki-Warbuton, I. (2012). Greek: A Comprehensive Grammar of the Modern Language. Routledge. 4. Αλιπράντης, Μ. (2006). Η τέχνη του προφορικού και γραπτού λόγου. Αθήνα: Εκδόσεις Πατάκη. 5. Τσολάκη, Α. (2004). Η σύνταξη της ελληνικής γλώσσας: θεωρία και πράξη. Θεσσαλονίκη: Εκδόσεις Ζήτη. 6. Ματσαγγούρας, Η. (2001). Θεωρία και πράξη της επικοινωνίας στην εκπαίδευση. Αθήνα: Γρηγόρη. 7. Підручники, робочі зошити та словники з новогрецької мови (рівень B1–B2), рекомендовані Міністерством освіти Греції та Центром новогрецької мови. Онлайн-платформи: Greek Language Portal (www.greek-language.gr), Εθνικό Ίδρυμα Ερευνών, матеріали курсів ΚΕΓ (Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας). 8. Авторські розробки викладача: конспекти лекцій, завдання для самостійної та аудиторної роботи, інтерактивні вправи.
Форми і способи поточного та семестрового контролю	Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється в 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0». Підсумковий модульний контроль проводиться у вигляді написання <i>модульної контрольної роботи</i>, що спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння знань, навичок та вмінь, визначених у програмі навчальної дисципліни «Усний послідовний переклад» для відповідного семестру. Модульна контрольна робота оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР, який максимально може становити 50 балів. Неявка на МКР – 0 балів. У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в рейтинговий бал за роботу протягом семестру шляхом помноження на 10. Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить 4,33, з округленням до десятої частки – 4,3.

	Отриману оцінку множимо на 10: $4,3 \times 10 = 43$. Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру. Студенти мають відпрацювати всі пропущені аудиторні заняття. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити 50. Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР. • підсумкове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни здійснюється у формі заліку. Відмітка про залік у шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином: <table> <tr> <td>90 – 100 балів</td> <td>A</td> </tr> <tr> <td>82 – 89 балів</td> <td>B</td> </tr> <tr> <td>74 – 81 бал</td> <td>C</td> </tr> <tr> <td>64 – 73 бали</td> <td>D</td> </tr> <tr> <td>60 – 63 бали</td> <td>E</td> </tr> <tr> <td>59 балів і нижче</td> <td>FX</td> </tr> </table> Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 60 і вище, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано», а в шкалі ЄКТС – E та бал 60. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «не зараховано», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «не зараховано», оцінка FX – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну	90 – 100 балів	A	82 – 89 балів	B	74 – 81 бал	C	64 – 73 бали	D	60 – 63 бали	E	59 балів і нижче	FX
90 – 100 балів	A												
82 – 89 балів	B												
74 – 81 бал	C												
64 – 73 бали	D												
60 – 63 бали	E												
59 балів і нижче	FX												

Затверджено на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу, протокол № 8 від «20» березня 2025 р

Завідувач кафедри  Олена ЗАЛЄСНОВА

Перезатверджено на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу, протокол № _____ від «___» _____ 20__ р.

Завідувач кафедри Олена ЗАЛЄСНОВА

Примітка: форма силабусу може змінюватися / коригуватися залежно від потреб опису конкретної дисципліни (наприклад, можна вставляти табличний матеріал для опису окремих позицій).